

沖縄からのカナダ移民は1900年に渡航した2人が始まりとされる。「海外旅券下付表」では、読谷から1907年に16人が確認できる。彼らは契約移民で鉄道工夫として従事することを目的としていた。その後妻子などを呼び寄せ、再渡航も含め戦前移民は合計43人となる。彼らの多くは、アルバータ州南部レスブリッジのハーディビルにあった炭鉱で働き、その近郊には沖縄県人が集中し現在も県系人が多く居住する。

Reportedly, emigration from Okinawa to Canada began with 2 people emigrated in 1900. According to the "Passport Issuance Record", 16 emigrants from Yomitan in 1907 were confirmed. They were emigrants who were contracted for work as a railroad worker. Later they invited their wives and children, which set the total number of prewar emigrants at 43, including the re-emigrants. Many of them worked in a coal-mine located in Hardieville, Lethbridge in Southern Alberta, and Okinawa Kenjin still live in the vicinity to this day.

Se considera como inicio de la inmigración de Okinawa a Canadá, la llegada de 2 inmigrantes en 1900. Según el Registro de Pasaportes se puede verificar el viaje de 16 personas de Yomitan. Iban contratados como obreros ferroviarios. Posteriormente llamaban a sus esposas e hijos, e incluyendo a los que viajaban por segunda vez, sumaban un total de 43 inmigrantes. La mayoría de ellos trabajaban en las minas de Hardieville en Lethbridge, al sur de Alberta, donde se concentró la colectividad okinawense. Actualmente aún residen allí muchos okinawenses.

Considera-se que emigração okinawana ao Canadá iniciou em 1900, com a ida de 2 pessoas. Segundo o Registro de Emissão de Passaportes, 16 pessoas de Yomitan emigraram em 1907. Eles eram emigrantes contratados para trabalhar como operários nas ferrovias. Posteriormente chamaram suas esposas e filhos, e no período anterior à guerra, um total de 43 pessoas haviam emigrado, incluindo aqueles que reemigravam. Muitos deles trabalhavam nas minas que havia em Hardieville, Lethbridge, ao sul da Província de Alberta, onde nas redondezas se concentrava um grande número de okinawanos. Mesmo nos dias atuais, muitos okinawanos ainda residem na região.

レスブリッジの読谷村人 1930年頃
Yomitan Sonjin in Lethbridge
Yomitan sonjin residentes en Lethbridge
Yomitan sonjin residentes em Lethbridge



漢那憲和 衆議院議員来訪時、ハーディビルの県人ら 1930年
Kenjin in Hardieville when a member of the House of Representatives, Kenwa Kanna was visiting
Los okinawenses de Hardieville, en oportunidad de recibir al diputado Kenwa Kanna
Os okinawanos de Hardieville, na ocasião da visita do deputado Kenwa Kanna

比嘉秀誠 (喜名 カナ比嘉小)、1907年渡航。空手の達人で、カナダの県人に空手を指導、その人柄から兄貴分として慕われた。秀長は父秀誠の呼び寄せで渡航。レスブリッジの県人会で幹事職を長年努めた。またカナダにおける県人の移民史を記し、戦後移民の浦崎口イ政吉 (親志 浦崎) が編集した

Shusei Higa (Kanaa Hija Gwaa of Kina) emigrated in 1907. He was a Karate Master who taught Karate to Kenjin living in Canada. He was respected and loved like an older brother because of his character. Shucho fue invitado por su padre Shusei and went to Canada. He then assumed the managing position of the "Lethbridge Okinawa Cultural Society". He also recorded the history of Kenjin immigration in Canada, and postwar migrant, Roy Masayoshi Urasaki (Urasachi of Oyashi) compiled the history.

Shusei Higa (Kanā Hija Guá de Kina). Emigró en 1907. Experto en karate, enseñaba a los okinawenses de Canadá y era respetado por todos por su afabilidad. Shucho fue a Canadá llamado por su padre Shusei. Fue secretario del Kenjinkai de Lethbridge por muchos años. Además recopiló la historia de los okinawenses, que posteriormente fue editado por Roy Masayoshi Urasaki (Urasachi de Oyashi), que inmigró después de la Guerra.

Shusei Higa (Kanā Hija Guá de Kina). Emigrou em 1907. Experto em karate, ensinava aos okinawanos no Canadá e era muito querido e respeitado por todos como um irmão mais velho por seu caráter afável.

Shucho foi ao Canadá atendendo ao chamado de seu pai, Shusei. Foi secretário do Kenjinkai de Lethbridge por vários anos. Também fez a recopilação da história da imigração okinawana no Canadá, que posteriormente foi editada por Roy Masayoshi Urasaki (Urasachi de Oyashi), que emigrou depois da guerra.



比嘉秀誠 Shusei Higa



比嘉秀長 Shucho Higa



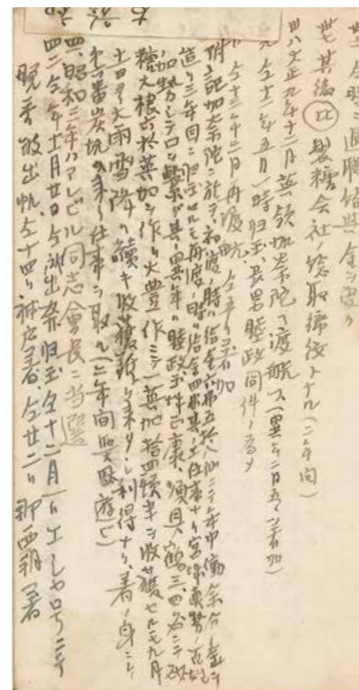
浦崎口イ政吉 Roy Masayoshi Urasaki



戦後喜名にて金城睦行 (喜名 睦行屋、写真中央) と親族 1954年頃。
Bokuko Kinjo (Bukkoo Yaa of Kina, center in the photo) and relatives at Kina after the war

Bokuko Kinjo (centro) (Bukkō Yá de Kina) con sus familiares, en Kina después de la Guerra

Bokuko Kinjo (Bukkō Yá de Kina, no centro da foto) com seus familiares, em Kina, depois da Guerra



睦行の手帳。手帳にはカナダでの賃金や労働状況、ハーディビル同志会長に選ばれたことなどが記される

The pocketbook of Bokuko. Wages in Canada, working conditions, and the event where he was elected as the Chairperson of Hardieville Doshikai, etc., were recorded in the pocketbook.

Agenda de Bokuko. Se pueden ver anotaciones sobre el salario, condiciones laborales, su elección como Presidente de Doshikai en Hardieville

Agenda de Bokuko. Contém anotações sobre salário e condições laborais no Canadá, e também comentários sobre sua eleição como presidente da associação Doshikai de Hardieville.



金城家 (喜名 金城小) の子供たち
↑1930年頃 ↓1920年代後半

Kanashiro family's children (Kanagushiku Gwaa of Kina)
Los hijos de la familia Kanashiro (Kanagushiku Guá de Kina)
Os filhos da família Kanashiro (Kanagushiku Guá de Kina)



戦前帰沖した金城家を訪問した佐久本盛矩・テル夫妻 (楚辺、最前列左から3、4番目) 1964年。盛矩は1975年にバンクーバーの県人会初代会長を務めるなど、県系社会に多大な貢献をした
Seiku Sakumoto and his wife Teru (from Sobe, 3rd and 4th from the left in the front row) visiting the Kinjo family, who returned to Okinawa before the war. Seiku greatly contributed to the Kenjin community in various ways, such as taking up the first position as president of the Vancouver Okinawa Kenjinkai in 1975.

El matrimonio Seiku y Teru Sakumoto (de Sobe, 1^{ra} fila, 3^o. y 4^o. de la izquierda), visitando a la familia Kinjo que había regresado a Okinawa antes de la Guerra. Seiku hizo grandes aportes a la sociedad okinawense, siendo el 1^o. Presidente de Kenjinkai en Vancouver en 1975.

O casal Seiku e Teru Sakumoto (de Sobe, 3^o e 4^o a partir da esquerda na 1^a fila), visitando a família Kinjo que havia regressado a Okinawa antes da Guerra. Em 1975, Seiku foi eleito o primeiro presidente do Okinawa Kenjinkai de Vancouver e contribuiu enormemente à comunidade okinawana.



睦行の長男睦政は29歳の若さで1937年ハーディビルの炭鉱事故で亡くなった。多くの人に惜しまれ参列ができた

Bokusei's first son, Bokusei, died at the age of 29 in a coal-mine accident in Hardieville in 1937. Many people lined up to mourn the loss.

Bokusei, hijo mayor de Bokuko, falleció en un accidente en las minas de Hardieville en 1937 con sólo 29 años. Muchas personas lamentaron su muerte y asistieron al funeral

Bokusei, filho mais velho de Bokuko, faleceu ainda jovem, aos 29 anos, em um acidente na mina de Hardieville em 1937. Uma enorme fila se formou pelas inúmeras pessoas que desejavam dar suas condolências.



カナダで培ったパン作りの技術を活かし首里で製パン業を創業した金城睦秀 (喜名 金城小) 1965年頃。睦秀はカナダ生まれで父睦太郎とともに戦前帰沖

Mutsuhide Kinjo (Kanagushiku Gwaa of Kina) who learned bread making and started a bakery business in Shuri. Mutsuhide was born in Canada and returned to Okinawa with his father Bokutaro before the war.

Mutsuhide Kinjo (Kanagushiku Guá de Kina) que aprendeu a técnica para hornear pan en Canadá, e instaló una fábrica de pan en Shuri. Mutsuhide nació en Canadá y se trasladó a Okinawa con su padre Bokutaro, antes de la Guerra

Mutsuhide Kinjo (Kanagushiku Guá de Kina) que aprendeu a fazer pão no Canadá e abriu uma fábrica de pães em Shuri. Mutsuhide nasceu no Canadá e se mudou para Okinawa com seu pai Bokutaro, antes da Guerra.